

【翻譯班】第一期  
第三課

【主頌】

དལ་འབྱོར་གྱུ་ཚེན་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་དུས་འདིར། །	一 獲得暇滿大舟時，
བདག་གཞན་འཁོར་བའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་བྱའི་བྱིར། །	自他為渡輪迴海，
ཉིན་དང་མཚན་དུ་གཡེལ་བ་མེད་པར་ནི། །	晝夜恆時不懶散，
ཉན་སེམས་བསྐྱོམ་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་ཡིན། །	聞思修是佛子行。

【翻譯練習】

གང་གིས་ཚོས་ཀུན་འགྲོ་འོང་མེད་གཟིགས་ཀྱང། །	雖見諸法無來去
འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་མཛད་པ། །	唯一勤行利眾生

རྒྱུ་མཚན་	འདི་གཉིས་ཀྱི་	ཚེད་དུ་	བྱུག་འཚལ་གྱི་ཡོད་རེད།	བྱུག་འཚལ་བའི་རྒྱུ་མཚན་	འདི་རེད།
原因	此二	爲了	禮敬	禮敬的原因	即此

整句白話翻譯：

མགོན་པོ་	སྤྱན་རས་གཟིགས་	གང་གིས།
怙主	觀音菩薩	您

整句白話翻譯：

སོ་སོའི་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་	འཕགས་པ་སྤྱན་གཟིགས་	གཉིས་སུ་མེད་པ་	གང་གིས་ཟེར་ནའང་འགྲིག་གི་ཡོད་རེད།
各自根本上師和	聖者觀音菩薩	無二	如何說 都可以

整句白話翻譯：

## 【老師的話】

◎這一次的翻譯練習，延續第一個偈子的解釋。但背誦部份，已進入到正文的第一個偈子囉！

◎藏文中很常用代詞，例如第一句的 གང་ 稱爲「局部代詞」，有「彼、某、其、您」的意思，或「總括代詞」，有「諸凡、任何、任隨」等意思。而 གིས་ 是「介詞」，施事詞之一。藏語語法中，別稱之爲「第三格」，「具格」或「第三轉聲」。劃分作者與動作的詞。

如第一句： གང་                      གིས་                      ཚཱ་ཀུན་འགྲོ་འོང་མེད་                      གཟིགས་                      ཅུང་། །

您                      (施事詞)                      諸法沒有來去                      觀見、明瞭                      雖然

白話： 您雖然明瞭、洞察到諸法是沒有來去的，

如第二句： གང་གིས་                      ཟེར་ནའང་འགྲིག་གི་ཡོད་རེད།

任隨（前兩句）如何                      說都可以